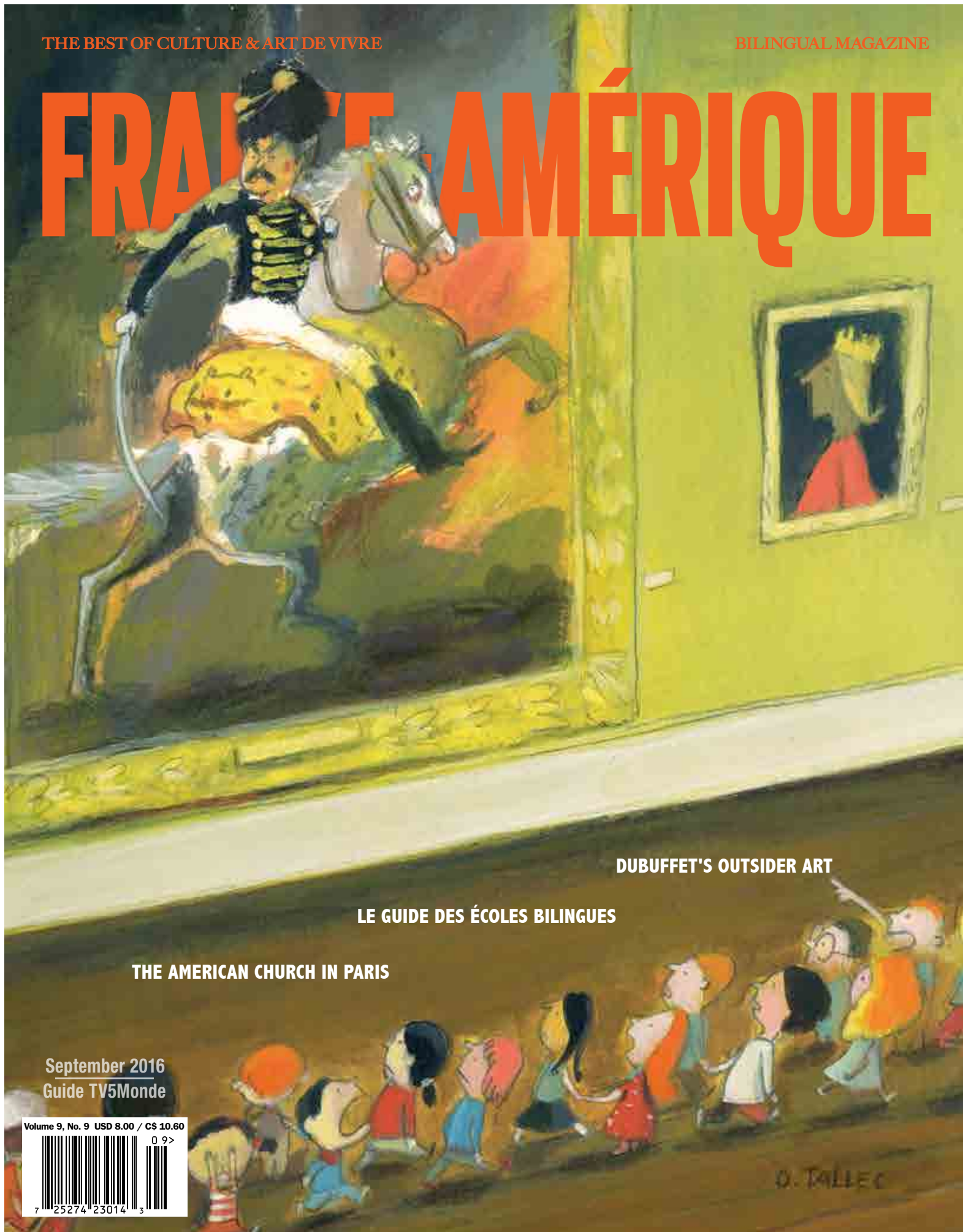


THE BEST OF CULTURE & ART DE VIVRE

BILINGUAL MAGAZINE

FRANCE AMÉRIQUE



DUBUFFET'S OUTSIDER ART

LE GUIDE DES ÉCOLES BILINGUES

THE AMERICAN CHURCH IN PARIS

September 2016
Guide TV5Monde

Volume 9, No. 9 USD 8.00 / C\$ 10.60

0 9>



7 25274 23014 3



TV5 MONDE

LA CHAÎNE QUI SÈME LA CULTURE
FRANCOPHONE AUX ÉTATS-UNIS

**The television channel bringing
Francophone culture to the U.S.A.**

By Clément Thiery / Translated from French by Alexander Uff

Produit dans un studio du XVII^e arrondissement de Paris, TV5Monde est le troisième plus grand réseau mondial de télévision avec MTV et CNN. La chaîne publique participe du rayonnement de la langue française et des cultures francophones dans 200 pays à travers le monde, notamment aux États-Unis.

TV5Monde is produced in a studio in the 17th *arrondissement* of Paris, and is the world's third largest television network after MTV and CNN. This public channel contributes to spreading the influence of the French language and Francophone cultures across 200 different countries, including the United States.

À

Los Angeles, la chanteuse franco-béninoise Angélique Kidjo reçoit le Grammy Award du meilleur album de World Music. À New York, le trio de jeunes Françaises L.E.J. « enflamme » un club de Greenwich Village et le rappeur parisien MHD,

précurseur de l'afro trap—un mélange de rythmes africains et de textes en français—, fait ses débuts américains dans la cour du musée MoMA PS1 dans le Queens. Diffusé cet été sur la chaîne TV5Monde, l'émission spéciale musique de *Rendez-vous d'Amérique* est aussi énergique qu'éclectique. Depuis 2010, le magazine sillonne les États américains, de New York à la Californie en passant par le Michigan et la Louisiane, et met en lumière l'actualité culturelle francophone. Présenter les multiples visages de la francophonie et diffuser la langue française à travers le monde, c'est la mission de la chaîne de télévision publique TV5, regardée par près de 297 millions de foyers à travers le monde—et un million de téléspectateurs aux États-Unis, où la chaîne est disponible via satellite depuis 1998.

La chaîne TV5 est née au début des années 1980. Les télévisions francophones européennes cherchent alors à étendre leur marché et diffuser à l'étranger leurs productions audio-visuelles respectives. Sous l'impulsion du ministère des Affaires étrangères français, les chaînes TF1, Antenne 2 et FR3 s'associent avec la Radio Télévision Suisse (RTS) et la Radio Télévision Belge Francophone (RTBF) pour mutualiser une partie de leurs programmes. TV5 commence à émettre le 2 janvier 1984, d'abord trois heures par jour, en France, puis aux Pays-Bas. Avec le développement de la télévision par satellite, la chaîne accroît son aire de diffusion : l'Afrique, l'Amérique Latine et les Caraïbes en 1992, le continent asiatique et le Pacifique en 1996, le Maghreb et le Moyen-Orient en 1998.

TV5 est détenue à 49% par la société France Télévisions, opératrice entre autres de cinq chaînes publiques françaises. Également au nombre des actionnaires, les réseaux belges (11,11%) et suisses (11,11%), ainsi que Radio-Canada (6,67%) et Télé Québec (4,44%). Renommée TV5Monde en 2006, la chaîne émet aujourd'hui, en continu et sans publicité, dans deux cents pays et territoires.

T

he Los-Angeles-based Franco-Beninese singer Angélique Kidjo received the Grammy Award for the Best World Music Album. A trio of young French women known as L.E.J. “raised the roof” of a club in Greenwich Village.

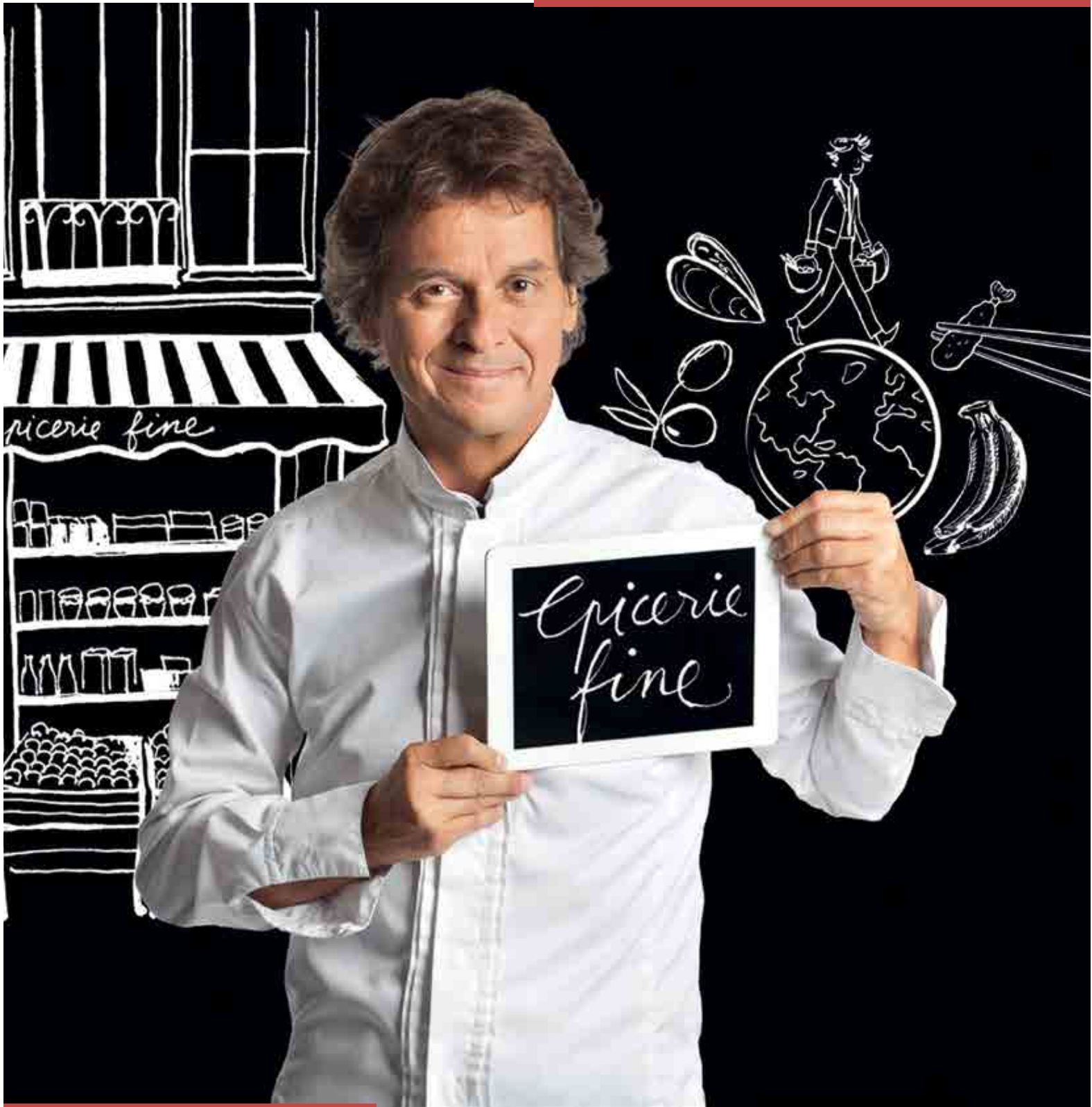
The Parisian rapper MHD who pioneered afro trap – a blend of African rhythms and French lyrics – made his first steps in the United States in the courtyard of the MoMA PS1 Museum in Queens. These three examples all have one thing in common: they were all featured on a 2016 summer special edition of TV5Monde's *Rendez-Vous d'Amérique* music show, whose energy is only matched by its eclectic choice of artists. This magazine show has been getting people talking from New York and California to Michigan and Louisiana since 2010, showcasing the latest in Francophone culture. Presenting the multifaceted face of the Francophone world and spreading the French language is *the raison d'être* of TV5Monde, which is now watched by almost 297 million households worldwide and which has one million viewers in the United States, where the channel has been available on satellite television since 1998.

The TV5 channel was founded in the early 1980s, at a time when European Francophone television channels were looking to expand their market and broadcast their respective shows internationally. Supported by the French Minister for Foreign Affairs, the TF1, Antenne 2 and FR3 channels partnered up with Radio Télévision Suisse (RTS) and Radio Télévision Belge Francophone (RTBF) in order to share a number of their programs. TV5 began broadcasting for three hours a day on January 2, 1984, first solely in France then later in the Netherlands. With the advent of satellite television, the channel widened its broadcasting territory to include Africa, Latin America and the Caribbean in 1992, followed by the Asian continent and the Pacific in 1996, and the Maghreb and the Middle East in 1998.

TV5 is 49% owned by the France Télévisions company, which also manages five other French public television channels. The other TV5 shareholders include the Belgian and Swiss television networks (11.11% each), Radio Canada (6.67%) and Télé Québec (4.44%). Renamed TV5Monde in 2006, the channel now broadcasts non-stop, advert-free television in 200 countries and territories. ●●●



La chanteuse Angélique Kidjo, porte-voix de la francophonie, présente *21^e Siècle* sur TV5Monde, une émission de reportages co-produit avec l'ONU. / Singer Angélique Kidjo, a figurehead of Francophone culture, hosts *21^e Siècle* on TV5Monde, a news magazine show co-produced with the U.N.
© Bex Singleton



L'émission *Épicerie fine*, présentée par le cuisinier Guy Martin, s'intéresse à la gastronomie et aux terroirs français.
The show *Épicerie fine*, hosted by the chef Guy Martin, takes a look into the gastronomy of French regions. © Julien Knaub

Les États-Unis, où 55% des abonnés de la chaîne ne parlent pas français, bénéficient d'un statut particulier. Le pays est le seul à posséder sa propre antenne, lancée en 2001. Perçue lors de son lancement comme une chaîne « ethnique », s'adressant aux seuls Francophones, TV5Monde USA touche aujourd'hui un large public d'Américains amoureux de culture française. Le « fleuron » de l'entreprise, TV5Monde USA est disponible par abonnement sur l'ensemble du territoire via les principaux opérateurs câble et satellite américains. Dans les foyers francophones historiques du Maine et de la Louisiane, TV5 fait partie du bouquet de chaînes de base.

« UNE VITRINE À L'ÉTRANGER »

« Plus qu'un producteur, nous sommes avant tout un diffuseur », rappelle Patrice Courtaban, le responsable de la chaîne aux États-Unis. Trente-cinq pour cent des programmes diffusés par TV5 aux États-Unis sont fournis par les médias partenaires : les journaux télévisés de France 2, de la RTBF et de Radio-Canada, l'émission de reportages *Envoyé spécial* ou encore les jeux télévisés *Des chiffres et des lettres* et *Fort Boyard*. Installés dans un bureau de West Hollywood, en Californie, les sept employés de TV5Monde USA sont essentiellement chargés de l'acquisition des programmes et de la négociation de leurs droits de diffusion sur le territoire américain. Si certaines émissions sont tournées aux États-Unis—comme le magazine culturel *Rendez-vous d'Amérique* ou les reportages consacrés aux Francophones de Louisiane et du Maine, diffusés lors d'un week-end spécial chaque année—, la production et la diffusion de l'ensemble des programmes sont assurées à Paris. « Le but premier de TV5 est d'être une vitrine à l'étranger pour les films, les séries et les documentaires produits dans les pays membres. »

TV5 est le premier diffuseur de films francophones aux États-Unis. Trois nouveaux films programmés par semaine et un catalogue de 130 films disponibles à la demande. Une grande partie de la production cinématographique française est diffusée sur TV5Monde, fait remarquer le responsable de la chaîne. Des cycles de films québécois, belges ou africains sont aussi créés chaque année.

... The United States – where 55% of the channel's subscribers do not speak French – enjoys a special status: it is the only country to have its own TV5 subsidiary, launched in 2001. Originally seen as an “ethnic” channel only aimed at Francophones, TV5Monde USA is now watched by a vast American audience with a penchant for French culture. TV5Monde USA is the “jewel in the crown” of the French company, and is available on subscription across the United States via the leading American cable and satellite operators. In the long-standing Francophone households in Maine and Louisiana, TV5 even comes as part of the standard package of channels.

“A SHOWCASE ABROAD”

“We are more a broadcasting company than a producer”, says Patrice Courtaban, the Chief Operating Officer of TV5Monde USA. Some 35% of the programs broadcast by TV5 in the United States are provided by partner media outlets, such as news programs from France 2, RTBF and Radio-Canada, the investigative program *Envoyé Spécial*, and gameshows including *Des chiffres et des lettres* and *Fort Boyard*. Based in an office in West Hollywood, California, the seven TV5Monde USA employees are mainly in charge of acquiring programs and negotiating their broadcasting rights across the American territory. While certain programs are filmed in the United States – such as the cultural magazine show *Rendez-Vous d'Amérique* and documentaries on Francophones in Louisiana and Maine, which are all shown during special annual weekend editions – the production and broadcasting of all programs is managed from Paris. “TV5's main objective is to be a showcase abroad for movies, series and documentaries produced in member countries”, says Patrice Courtaban.

TV5 is the leading broadcaster of Francophone movies in the United States, with three new showings every week and a catalogue of 130 movies available on demand. Most French cinematic productions are shown on TV5Monde, which is something the channel's COO is quick to point out. Cycles of Quebecer, Belgian and African movies are also created every year. ...

« Netflix est un important diffuseur de films internationaux aux États-Unis, mais ils misent de plus en plus sur des productions américaines originales », poursuit-il. « TV5 reste un partenaire solide sur lequel peuvent compter les distributeurs francophones pour la diffusion de leurs films. » L'accompagnement des films français aux États-Unis passe aussi par les nombreux festivals de cinéma—à Seattle en octobre, à Miami en mars ou encore à Newport Beach en avril—, où la chaîne est présente en tant que partenaire.

Pour satisfaire les attentes d'une audience qui mêle Français expatriés, Américains francophiles et Francophones du monde entier, la chaîne TV5Monde offre une programmation qui fait le grand écart entre les films de la Nouvelle Vague et les dernières comédies à la mode. « Nous proposons trois nouveaux films chaque semaine : un film classique, un film sur le patrimoine, l'histoire ou les arts, et un film sorti dans l'année. » De manière à proposer un film de première partie de soirée aux trois fuseaux horaires américains, enfin, chaque film est diffusé deux à trois fois par mois, à une heure différente. Un film diffusé à 20h30 à New York (17h30 sur la Côte Ouest), par exemple, sera programmé deux semaines plus tard à 22h30 à San Francisco (1h30 sur la Côte Est). Une stratégie visiblement efficace : la cinéphilie motive 70% à 80% des abonnements à TV5Monde USA.

« LES ENFANTS SONT LES FRANCOPHILES DE DEMAIN »

TV5 diffuse des programmes culturels en français, sous-titrés en anglais, sur l'ensemble du territoire américain et dans près de mille hôtels, mais son service à la langue française ne s'arrête pas là. Sur son site web, la chaîne offre une aide à l'enseignement et à l'apprentissage du français : une série de fiches pédagogiques, triées par niveau (de l'initiation au français jusqu'aux cours à destination des professionnels) et par thème, à réaliser avec le support des programmes de la chaîne.

♦♦♦ “Netflix is a major broadcaster of international films in the United States, but they are increasingly focused on original U.S. productions”, he says. “TV5 remains a reliable partner that Francophone movie distributors can count on.” Support for French cinema in the United States is also reflected by the numerous film festivals – including one in Seattle in October, one in Miami in March and one in Newport Beach in April – which have all signed partnerships with TV5.

In its endeavors to meet the expectations of an audience composed of French immigrants, American Francophiles and Francophones from all over the world, TV5Monde offers television listings featuring everything from French New Wave movies to the latest comedy productions. “We offer three new movies every week: a classic, a movie about heritage, history or the arts, and a movie released during the year.” And to ensure the movies are broadcast during prime time across the three American time zones, the channel shows each film at least twice per month at different times. A movie shown at 8.30pm in New York (5.30pm on the West Coast), for example, will be repeated two weeks later at 10.30pm in San Francisco (1.30am on the East Coast). The strategy seems to be working: movie-lovers make up between 70% and 80% of the subscribers to TV5Monde USA.

“THE CHILDREN OF TODAY ARE THE FRANCOPHILES OF TOMORROW”

TV5 broadcasts cultural programs in French with English subtitles across the United States and in almost 1,000 hotels, but its French-language service doesn't stop there. The channel's website also offers tools for learning and teaching French. Students use a series of educational exercises classified according to theme and level (from beginners to lessons for professionals), which are then completed using the channel's shows. ♦♦♦

À partir d'un clip musical sur *Le Petit Prince*, les élèves débutants apprennent à décrire un animal. S'appuyant sur une interview de Simone de Beauvoir, les étudiants de niveau intermédiaire s'interrogent sur l'histoire du mouvement féministe. Les ressources pédagogiques de TV5Monde accompagnent « plusieurs milliers d'apprenants du français » aux États-Unis, en ligne, dans les cours des Alliances Françaises mais aussi dans les écoles publiques américaines.

En Louisiane et dans l'Utah, TV5 a équipé les établissements d'immersion bilingue d'un récepteur satellite et d'un magnétoscope numérique. Les enseignants ont accès aux émissions de la chaîne pour organiser des activités avec leurs élèves. « Les ressources offertes permettent de faire des comparaisons culturelles entre la culture française et la culture américaine », apprécie Anne Lair, l'une des responsables du programme d'immersion en français à Salt Lake City. « Une activité récente portait sur la crise des migrants : ça a permis d'expliquer la guerre en Syrie et de faire le lien avec la politique sur l'immigration aux États-Unis. »

TV5Monde a adapté son programme pédagogique sur Tivi5, sa chaîne enfant, lancée aux États-Unis en 2012. Les activités d'initiation à la langue française s'appuient sur des dessins animés, des séries et d'autres programmes ludiques. Pour pérenniser la chaîne et l'ancrer aux États-Unis, il faut qu'elle s'adresse très tôt aux jeunes générations, explique Patrice Courtaban. « Le français reste numéro deux dans les écoles, derrière l'espagnol : l'engouement est réel ! Les enfants sont les Francophiles de demain. » ■

... For example, with the help of a music video about *The Little Prince*, beginners learn how to describe an animal. Using an interview with Simone de Beauvoir, intermediary students learn about the feminist movement and its history. TV5Monde's educational materials help “several thousand people learning French” in the United States, and are available online, in classes given by the Alliance Française organizations and in American public schools.

In Louisiana and Utah, TV5 has equipped the states' dual-language immersion schools with satellite receivers and digital video recorders. Teachers have access to the channel's programs, and can use them to organize activities with their students. “The resources available mean we can make comparisons between the French and American cultures”, says Anne Lair, one of the French Dual Immersion Program State Coordinators in Salt Lake City. “A recent activity on the current migrant crisis allowed us to explain the war in Syria and link it to immigration policy in the United States.”

TV5Monde also adapted its educational program for Tivi5, its kids' channel launched in the United States in 2012. Activities aimed at introducing children to the French language use cartoons, series and other fun television shows. According to Patrice Courtaban, the channel needs to quickly appeal to younger generations if it wants to make the channel durable and secure its position in the U.S.A. “French is still the second-most-taught foreign language in the United States, behind Spanish. The enthusiasm is there! The children of today are the Francophiles of tomorrow.” ■